

আলফ্রেড টেনিসনের বিখ্যাত কবিতা "ইউলিসিস"-এর প্রতিটি লাইনের মূল ইংরেজি, তার বাংলা অর্থ এবং সহজবোধ্য বাংলা ব্যাখ্যা নিচে দেওয়া হলো। এই কবিতাটি হোমারের ওডিসি থেকে অনুপ্রাণিত, যেখানে ইউলিসিস তার দীর্ঘ সমুদ্রযাত্রা শেষে রাজ্যে ফিরে আসার পরেও নতুন অভিজ্ঞতার জন্য আকাঙ্ক্ষা করে।

Ulysses – A. Tennyson

কবিতা, বাংলা অর্থ ও ব্যাখ্যা

Line 1: It little profits that an idle king, **বাংলা অর্থ:** অলস রাজা হিসেবে এটাতে সামান্যই লাভ, **বাংলা ব্যাখ্যা:** রাজকার্যের প্রতি উদাসীন ইউলিসিস বলছেন যে একজন অলস রাজা হয়ে বসে থাকায় কোনো সার্থকতা নেই। তিনি তার বর্তমান জীবন নিয়ে অসন্তুষ্ট।

Line 2: By this still hearth, among these barren crags, **বাংলা অর্থ:** এই শান্ত অগ্নিকুণ্ডের পাশে, এই অনূর্বর পাহাড়গুলোর মধ্যে, **বাংলা ব্যাখ্যা:** তিনি তার রাজপ্রাসাদের শান্ত, নীরব অগ্নিকুণ্ড এবং চারপাশের অনূর্বর, রক্ষা পাথুরে পাহাড়ের বর্ণনা দিচ্ছেন, যা তার কাছে জীবনের একঘেয়েমির প্রতীক।

Line 3: Match'd with an aged wife, I mete and dole **বাংলা অর্থ:** এক বৃদ্ধা স্ত্রীর সঙ্গে মিলিত হয়ে, আমি বিচার করি ও বন্টন করি **বাংলা ব্যাখ্যা:**

বৃদ্ধা স্ত্রী পেনেলোপির সঙ্গে থেকে তিনি অনিচ্ছাসত্ত্বেও রাজকীয় দায়িত্ব পালন করেন, যেমন বিচার করা বা নিয়মকানুন তৈরি ও প্রয়োগ করা।

Line 4: Unequal laws unto a savage race, **বাংলা অর্থ:** এক অসভ্য জাতির জন্য অসম আইন, **বাংলা ব্যাখ্যা:** তার প্রজারা, যাদের তিনি 'অসভ্য' বা অপরিণত বলে মনে করেন, তাদের জন্য তিনি এমন আইন প্রণয়ন করেন যা হয়তো পুরোপুরি সঠিক বা ন্যায়সঙ্গত নয়, অথবা তিনি তাদের মননশীলতার সঙ্গে মানিয়ে নিতে পারছেন না।

Line 5: That hoard, and sleep, and feed, and know not me. **বাংলা অর্থ:** যারা শুধু সঞ্চয় করে, ঘুমায়, খায় এবং আমাকে চেনে না। **বাংলা ব্যাখ্যা:** তার প্রজারা শুধুমাত্র জাগতিক চাহিদা যেমন খাদ্যগ্রহণ, নিদ্রা এবং সম্পদ জমানোতেই ব্যস্ত। তারা তাদের বীর রাজা ইউলিসিসের আসল সত্তা, তার অভিজ্ঞতা ও আকাঙ্ক্ষা সম্পর্কে অজ্ঞ।

Line 6: I cannot rest from travel: I will drink **বাংলা অর্থ:** আমি ভ্রমণ থেকে বিশ্রাম নিতে পারি না: আমি পান করব **বাংলা ব্যাখ্যা:** ইউলিসিস বলছেন যে তিনি আর ঘরে বসে থাকতে পারছেন না, কারণ তার রক্তে রয়েছে ভ্রমণের নেশা। তিনি জীবনের শেষ বিন্দু পর্যন্ত অভিজ্ঞতা অর্জন করতে চান।

Line 7: Life to the lees: All times I have enjoy'd বাংলা অর্থ:

জীবনকে শেষ তলানি পর্যন্ত: সকল সময়ে আমি উপভোগ করেছি বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি জীবনের প্রতিটি মুহূর্তকে, ভালো-মন্দ সবকিছুকে শেষ পর্যন্ত উপভোগ করতে চেয়েছেন এবং করেছেন। 'Lees' বলতে পাত্রের নিচে জমে থাকা তলানি বোঝায়, অর্থাৎ জীবনের শেষ অংশটুকুও তিনি আনন্দন করতে চান।

Line 8: Greatly, have suffer'd greatly, both with those বাংলা অর্থ:

ভীষণভাবে, অনেক কষ্টও ভোগ করেছি, উভয়ের সাথেই - তাদের সাথেও বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি জীবনে যেমন প্রচুর আনন্দ পেয়েছেন, তেমনই অনেক দুঃখ-কষ্টও ভোগ করেছেন। এই অভিজ্ঞতাগুলো তিনি একা এবং সঙ্গীদের সাথেও অর্জন করেছেন।

Line 9: That loved me, and alone, on shore, and when বাংলা

অর্থ: যারা আমাকে ভালোবাসত, এবং একাকী, তীরে, এবং যখন বাংলা ব্যাখ্যা: যারা তাকে ভালোবাসতো, সেইসব বন্ধুদের সাথে এবং কখনও কখনও একাকী, স্থলেও (তীরে) এবং জলেও তিনি বহু অভিজ্ঞতা সঞ্চয় করেছেন।

Line 10: Thro' scudding drifts the rainy Hyades বাংলা অর্থ: ছুটে

চলা মেঘের মধ্যে বর্ষণমুখর হাইডিস নক্ষত্রপুঞ্জ বাংলা ব্যাখ্যা: 'হাইডিস' হলো একটি নক্ষত্রপুঞ্জ যা প্রাচীনকালে বৃষ্টির পূর্বাভাস দিত। যখন মেঘ ভেসে যেত

এবং হাইডিস নক্ষত্রের প্রভাবে বৃষ্টি নামত, সেই প্রতিকূল পরিবেশেও তিনি ভ্রমণ করেছেন।

Line 11: Vext the dim sea: I am become a name; বাংলা অর্থ: ক্ষুব্ধ করত অনুজ্জ্বল সমুদ্রকে: আমি একটি নামে পরিণত হয়েছি; বাংলা ব্যাখ্যা: বৃষ্টির কারণে উত্তাল সমুদ্রের কথাও এখানে বলা হয়েছে। এতসব অভিযানের ফলে তিনি আজ একজন কিংবদন্তী, একটি বিখ্যাত নামে পরিণত হয়েছেন।

Line 12: For always roaming with a hungry heart বাংলা অর্থ: কারণ সর্বদাই এক ক্ষুধার্ত হৃদয় নিয়ে ঘুরে বেড়িয়েছি বাংলা ব্যাখ্যা: তার এই খ্যাতি এসেছে কারণ তিনি সবসময় আরও বেশি জ্ঞান এবং অভিজ্ঞতার জন্য তীব্র আকাঙ্ক্ষা নিয়ে বিশ্বময় ঘুরে বেড়িয়েছেন।

Line 13: Much have I seen and known; cities of men বাংলা অর্থ: অনেক কিছুই আমি দেখেছি ও জেনেছি; বিভিন্ন মানুষের শহর বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি বহু দেশ, বহু শহর দেখেছেন এবং সেখানকার মানুষ ও তাদের জীবনযাত্রা সম্পর্কে জেনেছেন।

Line 14: And manners, climates, councils, governments, বাংলা অর্থ: এবং তাদের আচার-আচরণ, আবহাওয়া, সভাসদ, সরকার, বাংলা ব্যাখ্যা:

বিভিন্ন অঞ্চলের মানুষের রীতিনীতি, ভিন্ন ভিন্ন জলবায়ু, বিভিন্ন ধরনের সভা বা পরিষদ এবং নানা প্রকার শাসনব্যবস্থা তিনি পর্যবেক্ষণ করেছেন।

Line 15: Myself not least, but honour'd of them all; **বাংলা অর্থ:** আমি নিজে সেখানে নগণ্য ছিলাম না, বরং সকলের দ্বারা সম্মানিত হয়েছি; **বাংলা ব্যাখ্যা:** এই সমস্ত জায়গায় তিনি কেবল একজন সাধারণ দর্শক ছিলেন না, বরং সর্বত্রই তিনি সম্মান ও মর্যাদা লাভ করেছিলেন।

Line 16: And drunk delight of battle with my peers, **বাংলা অর্থ:** এবং আমার সঙ্গীদের সাথে যুদ্ধের আনন্দ পান করেছি, **বাংলা ব্যাখ্যা:** তিনি তার সহযোদ্ধাদের সাথে কাঁধে কাঁধ মিলিয়ে যুদ্ধ করেছেন এবং সেই যুদ্ধের ভয়াবহতার মধ্যেও এক ধরনের আনন্দ খুঁজে পেয়েছেন।

Line 17: Far on the ringing plains of windy Troy. **বাংলা অর্থ:** বহু দূরে সেই শব্দমুখর বাতাস তাড়িত ট্রয়ের সমভূমিতে। **বাংলা ব্যাখ্যা:** এখানে বিখ্যাত ট্রয় যুদ্ধের কথা বলা হয়েছে, যেখানে তিনি যুদ্ধ করেছিলেন। 'Ringing plains' বলতে যুদ্ধের অস্ত্রশস্ত্রের শব্দে মুখরিত সমভূমি এবং 'windy' বলতে বাতাসপূর্ণ পরিবেশ বোঝানো হয়েছে।

Line 18: I am a part of all that I have met; **বাংলা অর্থ:** আমি যা কিছু সংস্পর্শে এসেছি, তারই একটি অংশ আমি; **বাংলা ব্যাখ্যা:** তার জীবনের

সমস্ত অভিজ্ঞতা, স্থান, মানুষ – সবকিছুই তার সত্তার অবিচ্ছেদ্য অংশে পরিণত হয়েছে। এগুলোর মাধ্যমেই তিনি নিজেকে তৈরি করেছেন।

Line 19: Yet all experience is an arch wherethro' বাংলা অর্থ:

তবুও সকল অভিজ্ঞতাই একটি খিলান যার ভেতর দিয়ে বাংলা ব্যাখ্যা: তার সমস্ত অভিজ্ঞতা যেন একটি তোরণ বা খিলানের মতো, যার মধ্য দিয়ে তিনি আরও নতুন, অদেখা জগতের হাতছানি দেখতে পান।

Line 20: Gleams that untravell'd world whose margin fades

বাংলা অর্থ: উঁকি দেয় সেই অদেখা জগৎ, যার সীমা মিলিয়ে যায় বাংলা ব্যাখ্যা: অভিজ্ঞতার তোরণের মধ্যে দিয়ে তিনি এমন এক জগতের আভাস পান যেখানে এখনও কেউ যায়নি। সেই জগতের সীমা যতই তিনি এগোন ততই দূরে সরে যায়, অর্থাৎ জ্ঞানের শেষ নেই।

Line 21: For ever and for ever when I move. বাংলা অর্থ: চিরকাল

এবং অনন্তকাল যখন আমি অগ্রসর হই। বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি যতই নতুন অভিজ্ঞতার দিকে এগিয়ে যান, ততই অজানার পরিধি আরও বিস্তৃত হতে থাকে। এই অজানার আকর্ষণ তার কাছে অফুরন্ত।

Line 22: How dull it is to pause, to make an end, বাংলা অর্থ: কী

নিরানন্দ থেমে যাওয়া, সমাপ্তি টানা, বাংলা ব্যাখ্যা: তার কাছে কর্মহীন জীবন,

থেমে যাওয়া বা কোনো কিছু শেষ করে দেওয়া অত্যন্ত বিরক্তিকর ও অর্থহীন মনে হয়।

Line 23: To rust unburnish'd, not to shine in use! বাংলা অর্থ: মরচে পড়া অব্যবহারে, ব্যবহারে উজ্জ্বল না হয়ে! বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি নিজেকে একটি অস্ত্রের সাথে তুলনা করেছেন। অব্যবহৃত থাকলে যেমন অস্ত্রে মরচে ধরে, তেমনই কর্মহীন জীবনও তার কাছে মরচে পড়ার শামিল। তিনি চান ব্যবহারের মাধ্যমে উজ্জ্বল থাকতে।

Line 24: As tho' to breathe were life! Life piled on life বাংলা অর্থ: যেন শ্বাস প্রশ্বাস নেওয়াই জীবন! জীবনের উপর জীবন বাংলা ব্যাখ্যা: শুধু বেঁচে থাকা, অর্থাৎ শ্বাস নেওয়াকেই তিনি জীবন বলে মনে করেন না। তার কাছে জীবন মানে আরও বেশি জীবন, অর্থাৎ ক্রমাগত অভিজ্ঞতা অর্জন করা।

Line 25: Were all too little, and of one to me বাংলা অর্থ: সবটাই খুব সামান্য, এবং একটি জীবন আমার কাছে বাংলা ব্যাখ্যা: এমনকি যদি একাধিক জীবনও পাওয়া যেত, তার অভিজ্ঞতার তৃষ্ণা মেটানোর জন্য তাও কম হতো। আর সেখানে তো তিনি পেয়েছেন মাত্র একটি জীবন।

Line 26: Little remains: but every hour is saved বাংলা অর্থ: সামান্যই অবশিষ্ট আছে: কিন্তু প্রতিটি ঘন্টা বাঁচানো হয় বাংলা ব্যাখ্যা: তার

জীবনের বেশিরভাগ সময়ই পেরিয়ে গেছে, অল্পই বাকি আছে। কিন্তু এই বাকি থাকা প্রতিটি মুহূর্তকেও তিনি অর্থপূর্ণ করে তুলতে চান।

Line 27: From that eternal silence, something more, বাংলা অর্থ: সেই অনন্ত নীরবতা থেকে, আরও কিছু, বাংলা ব্যাখ্যা: মৃত্যু, যা অনন্ত নীরবতা নিয়ে আসে, তার আগে প্রতিটি মুহূর্তকে তিনি কাজে লাগাতে চান নতুন কিছু অর্জন করে।

Line 28: A bringer of new things; and vile it were বাংলা অর্থ: নতুন জিনিসের বাহক; এবং এটা হীন হবে বাংলা ব্যাখ্যা: প্রতিটি মুহূর্ত নতুন কিছু অভিজ্ঞতা বা জ্ঞান নিয়ে আসতে পারে। তাই অলসভাবে সময় নষ্ট করা তার কাছে অত্যন্ত হীন বা লজ্জার কাজ।

Line 29: For some three suns to store and hoard myself, বাংলা অর্থ: কিছু তিনটে দিনের জন্য নিজেকে জমিয়ে রাখা ও সঞ্চয় করা, বাংলা ব্যাখ্যা: 'Three suns' বা তিন দিন একটি সংক্ষিপ্ত সময়কে বোঝায়। এত অল্প সময়ের জন্যও নিজেকে নিষ্ক্রিয় করে রাখা, জ্ঞানার্জন থেকে বিরত রাখা তার কাছে ঘৃণ্য।

Line 30: And this gray spirit yearning in desire বাংলা অর্থ: এবং এই ধূসর আত্মা আকাঙ্ক্ষায় উদগ্রীব বাংলা ব্যাখ্যা: 'Gray spirit' বলতে তার

বার্ধক্য এবং অভিজ্ঞতায় পূর্ণ আত্মাকে বোঝানো হয়েছে, যা এখনও নতুন জ্ঞানের জন্য তীব্র আকাঙ্ক্ষা পোষণ করে।

Line 31: To follow knowledge like a sinking star, বাংলা অর্থ: জ্ঞানকে অনুসরণ করতে, একটি অস্তগামী তারার মতো, বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি অস্তগামী তারার মতো জ্ঞানকে অনুসরণ করতে চান। তারা যেমন দিগন্তে মিলিয়ে যায়, জ্ঞানও তেমনই অসীম। সেই অসীম জ্ঞান তিনি অর্জন করতে চান।

Line 32: Beyond the utmost bound of human thought. বাংলা অর্থ: মানব চিন্তার শেষ সীমানার ওপারে। বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি মানুষের সাধারণ চিন্তা-ভাবনার গণ্ডি পেরিয়ে, জ্ঞানের সর্বোচ্চ শিখরে পৌঁছাতে চান।

Line 33: This is my son, mine own Telemachus, বাংলা অর্থ: এই আমার পুত্র, আমার নিজের টেলিকামাস, বাংলা ব্যাখ্যা: এবার ইউলিসিস তার পুত্র টেলিকামাসের কথা বলছেন, যাকে তিনি তার রাজ্যের উত্তরাধিকারী হিসেবে রেখে যেতে চান।

Line 34: To whom I leave the sceptre and the isle,— বাংলা অর্থ: যার হাতে আমি রাজদণ্ড এবং এই দ্বীপ ছেড়ে যাচ্ছি,— বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি তার

রাজদণ্ড (শাসনের প্রতীক) এবং ইথাকার দ্বীপের দায়িত্বভার টেলিকামাসের ওপর অর্পণ করছেন।

Line 35: Well-loved of me, discerning to fulfil বাংলা অর্থ: আমার অত্যন্ত প্রিয়, সে বিচক্ষণতার সাথে পূর্ণ করতে পারবে বাংলা ব্যাখ্যা: ইউলিসিস তার পুত্রকে ভালোবাসেন এবং বিশ্বাস করেন যে টেলিকামাস বিচক্ষণতার সাথে তার দায়িত্ব পালন করতে সক্ষম।

Line 36: This labour, by slow prudence to make mild বাংলা অর্থ: এই কঠিন কাজ, ধীর বিচক্ষণতায় শান্ত করতে বাংলা ব্যাখ্যা: টেলিকামাস ধীরে ধীরে, বিচক্ষণতার সাথে রাজ্যের কঠিন কাজগুলো সম্পন্ন করবে এবং প্রজাদের শান্ত রাখবে।

Line 37: A rugged people, and thro' soft degrees বাংলা অর্থ: এক অমার্জিত প্রজাদের, এবং ধীর পদক্ষেপে বাংলা ব্যাখ্যা: ইথাকার প্রজারা হয়তো কিছুটা অমার্জিত বা উচ্ছৃঙ্খল। টেলিকামাস ধীরে ধীরে, কৌশলের সাথে তাদের শাসন করবে।

Line 38: Subdue them to the useful and the good. বাংলা অর্থ: তাদের বশীভূত করে হিতকর এবং ভালোর পথে আনবে। বাংলা ব্যাখ্যা:

টেলিকামাস তার প্রজাদের দেশের জন্য মঙ্গলজনক এবং ভালো কাজে উৎসাহিত করবে ও পরিচালনা করবে।

Line 39: Most blameless is he, centred in the sphere বাংলা অর্থ: সে প্রায় নিষ্কলুষ, সে নিমগ্ন থাকে বাংলা ব্যাখ্যা: টেলিকামাস একজন কর্তব্যপরায়ণ এবং প্রায় দোষত্রুটিহীন মানুষ। সে তার নির্দিষ্ট দায়িত্বের গণ্ডির মধ্যেই নিজেকে সীমাবদ্ধ রাখে।

Line 40: Of common duties, decent not to fail বাংলা অর্থ: সাধারণ কর্তব্যগুলোতে, এবং সে বিফল হয় না বাংলা ব্যাখ্যা: সে দৈনন্দিন সাধারণ রাজকার্যে মনোযোগী এবং সেগুলো সঠিকভাবে পালন করে, কখনো ব্যর্থ হয় না।

Line 41: In offices of tenderness, and pay বাংলা অর্থ: কোমলতার আচরণে, এবং প্রদান করতে বাংলা ব্যাখ্যা: সে প্রজাদের প্রতি স্নেহশীল এবং পরিবারের গৃহদেবতাদের প্রতি যথাযথ সম্মান ও পূজা নিবেদন করে।

Line 42: Meet adoration to my household gods, বাংলা অর্থ: যথাযোগ্য পূজা আমার গৃহদেবতাদের উদ্দেশ্যে, বাংলা ব্যাখ্যা: ইউলিসিস চলে যাওয়ার পর টেলিকামাস গৃহদেবতাদের পূজার্চনা যথাযথভাবে পালন করবে।

Line 43: When I am gone. He works his work, I mine. **বাংলা অর্থ:** যখন আমি চলে যাবো। সে তার কাজ করে, আমি আমার। **বাংলা ব্যাখ্যা:** ইউলিসিস বলছেন যে তার অনুপস্থিতিতে টেলিকামাস তার রাজকার্য করবে, আর ইউলিসিস নিজের আকাঙ্ক্ষার পথে, অর্থাৎ জ্ঞানান্বেষণের পথে যাত্রা করবেন। দুজনের পথ ভিন্ন।

Line 44: There lies the port; the vessel puffs her sail: **বাংলা অর্থ:** ঐ তো বন্দর; জাহাজটি তার পাল ফুলিয়েছে: **বাংলা ব্যাখ্যা:** ইউলিসিস বন্দরের দিকে নির্দেশ করছেন, যেখানে তার জাহাজ পাল তুলে যাত্রার জন্য প্রস্তুত। 'Puffs her sail' দ্বারা বোঝানো হচ্ছে বাতাস লেগে পাল ফুলে উঠেছে।

Line 45: There gloom the dark, broad seas. My mariners, **বাংলা অর্থ:** সেখানে অন্ধকার, বিস্তৃত সমুদ্র বিষণ্ণ হয়ে আছে। আমার নাবিকেরা, **বাংলা ব্যাখ্যা:** সামনে অপেক্ষা করছে বিশাল, অন্ধকার এবং অজানা সমুদ্র। এবার তিনি তার বিশ্বস্ত নাবিকদের সম্বোধন করছেন।

Line 46: Souls that have toil'd, and wrought, and thought with me— **বাংলা অর্থ:** সেইসব আত্মারা, যারা আমার সাথে পরিশ্রম করেছে, কাজ করেছে এবং চিন্তা করেছে— **বাংলা ব্যাখ্যা:** এই নাবিকেরা কেবল তার আদেশ পালন করেনি, তারা তার সাথে শারীরিক পরিশ্রম করেছে, বিভিন্ন জিনিস তৈরি করেছে এবং তার চিন্তাভাবনার সঙ্গীও ছিল।

Line 47: That ever with a frolic welcome took **বাংলা অর্থ:** যারা সবসময় আনন্দের সাথে গ্রহণ করেছে **বাংলা ব্যাখ্যা:** তারা সবসময় সবরকম পরিস্থিতিতে, তা প্রতিকূল হোক বা অনুকূল, সাহসের সাথে এবং আনন্দের সাথে গ্রহণ করেছে।

Line 48: The thunder and the sunshine, and opposed **বাংলা অর্থ:** বজ্রপাত এবং রৌদ্র, এবং প্রতিরোধ করেছে **বাংলা ব্যাখ্যা:** তারা বজ্রপাত (বিপদ) এবং রৌদ্র (সুখের সময়) উভয়কেই সমানভাবে বরণ করে নিয়েছে এবং সমস্ত প্রতিকূলতার বিরুদ্ধে রুখে দাঁড়িয়েছে।

Line 49: Free hearts, free foreheads—you and I are old; **বাংলা অর্থ:** মুক্ত হৃদয়ে, মুক্ত ললাটে—তুমি এবং আমি আজ বৃদ্ধ; **বাংলা ব্যাখ্যা:** তাদের হৃদয় ও মন ছিল স্বাধীন ও ভয়হীন। ইউলিসিস স্বীকার করছেন যে তিনি এবং তার নাবিকেরা দুজনেই এখন বৃদ্ধ হয়েছেন।

Line 50: Old age hath yet his honour and his toil; **বাংলা অর্থ:** বার্ধক্যেরও নিজস্ব সম্মান এবং করার মতো কাজ আছে; **বাংলা ব্যাখ্যা:** বার্ধক্য এলেও তার নিজস্ব মর্যাদা এবং কাজ করার সুযোগ থাকে। বৃদ্ধ বয়সেও মহৎ কাজ করা সম্ভব।

Line 51: Death closes all: but something ere the end, বাংলা অর্থ:
মৃত্যু সবকিছু শেষ করে দেয়: কিন্তু শেষের পূর্বে কিছু একটা, বাংলা ব্যাখ্যা:
মৃত্যু জীবনের সমাপ্তি ঘটায়, কিন্তু সেই শেষ আসার আগেও কিছু গুরুত্বপূর্ণ
কাজ সম্পন্ন করা যেতে পারে।

Line 52: Some work of noble note, may yet be done, বাংলা অর্থ:
কিছু মহৎ উল্লেখযোগ্য কাজ, এখনও করা যেতে পারে, বাংলা ব্যাখ্যা: এখনও
এমন কিছু মহান ও স্মরণীয় কাজ করার সুযোগ আছে যা তাদের মতো
বীরদের জন্য উপযুক্ত।

Line 53: Not unbecoming men that strove with Gods. বাংলা অর্থ:
যা দেবতাদের সাথে সংগ্রাম করা মানুষদের জন্য অশোভন নয়। বাংলা ব্যাখ্যা:
তারা এমন বীর যারা অতীতে দেবতাদের সমকক্ষ হয়ে লড়াই করেছে (যেমন
ট্রয় যুদ্ধে), তাই তাদের শেষ কাজগুলোও তেমনই গৌরবময় হওয়া উচিত।

Line 54: The lights begin to twinkle from the rocks: বাংলা অর্থ:
পাথর থেকে আলো জ্বলজ্বল করতে শুরু করেছে: বাংলা ব্যাখ্যা: সন্ধ্যা নেমে
আসছে, এবং উপকূলের পাথর বা পাহাড় থেকে বাতিঘরের আলো বা
লোকালয়ের আলো দেখা যাচ্ছে। এটি দিনের শেষ এবং নতুন যাত্রার ইঙ্গিত
দেয়।

Line 55: The long day wanes: the slow moon climbs: the deep
বাংলা অর্থ: দীর্ঘ দিন শেষ হয়ে আসছে: ধীর চাঁদ উঠছে: গভীর (সমুদ্র) বাংলা
ব্যাখ্যা: দিনের আলো কমে আসছে, চাঁদ ধীরে ধীরে আকাশে উঠছে এবং গভীর
সমুদ্র গর্জন করছে। পরিবেশ একটি রহস্যময়তা ও গাভীর লাভ করছে।

Line 56: Moans round with many voices. Come, my friends,
বাংলা অর্থ: বহু স্বরে আত্ননাদ করছে চারিপাশে। এসো, আমার বন্ধুরা, বাংলা
ব্যাখ্যা: সমুদ্রের ঢেউয়ের শব্দ যেন বহু কণ্ঠের আত্ননাদের মতো শোনাচ্ছে। এই
আবহে ইউলিসিস তার বন্ধুদের অর্থাৎ নাবিকদের আহ্বান জানাচ্ছেন।

Line 57: 'T is not too late to seek a newer world. বাংলা অর্থ:
এখনও খুব দেরি হয়নি এক নতুন পৃথিবী অন্বেষণ করার। বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি
বলছেন যে নতুন কিছু আবিষ্কার বা নতুন অভিজ্ঞতার সন্ধানে যাত্রা করার জন্য
এখনও সময় আছে, তাদের বয়স হলেও এখনও তারা চেষ্টা করতে পারে।

Line 58: Push off, and sitting well in order smite বাংলা অর্থ:
নৌকা ছেড়ে দাও, এবং সারিবদ্ধভাবে বসে আঘাত করো বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি
নাবিকদের আদেশ দিচ্ছেন নৌকাকে তীর থেকে ঠেলে সমুদ্রে ভাসাতে এবং
তারপর সকলে মিলে শৃঙ্খলার সাথে দাঁড় টানতে।

Line 59: The sounding furrows; for my purpose holds বাংলা অর্থ: শব্দময় জলরাশিকে; কারণ আমার উদ্দেশ্য হলো বাংলা ব্যাখ্যা: 'Sounding furrows' বলতে দাঁড় টানার ফলে জলে যে শব্দময় ঢেউ বা রেখার সৃষ্টি হয় তাকে বোঝানো হয়েছে। ইউলিসিস তার উদ্দেশ্য ব্যক্ত করছেন।

Line 60: To sail beyond the sunset, and the baths বাংলা অর্থ: সূর্যাস্তের ওপারে যাত্রা করা, এবং স্নান ক্ষেত্র ছাড়িয়ে বাংলা ব্যাখ্যা: তার লক্ষ্য হলো সূর্যাস্তের থেকেও দূরে, অর্থাৎ পশ্চিমের শেষ সীমানা পেরিয়ে যাওয়া, যেখানে তারারা সমুদ্রে অস্ত যায় বলে কল্পনা করা হতো।

Line 61: Of all the western stars, until I die. বাংলা অর্থ: সকল পশ্চিমা তারকাদের, যতক্ষণ না আমি মারা যাই। বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি পশ্চিমা আকাশের সমস্ত তারাদের স্নানক্ষেত্র (যেখানে তারা অস্ত যায়) পেরিয়ে অজানা পথে এগিয়ে যেতে চান, মৃত্যু পর্যন্ত এই অভিযান চালিয়ে যাওয়ার ইচ্ছা তার।

Line 62: It may be that the gulfs will wash us down: বাংলা অর্থ: হতে পারে যে সমুদ্রের ঘূর্ণি আমাদের নিমজ্জিত করবে: বাংলা ব্যাখ্যা: তিনি এই অভিযানের সম্ভাব্য বিপদের কথা বলছেন। হতে পারে সমুদ্রের বিশাল ঢেউ বা ঘূর্ণিস্রোত তাদের জাহাজ ডুবিয়ে দেবে।

Line 63: It may be we shall touch the Happy Isles, বাংলা অর্থ: হতে পারে আমরা পৌঁছাবো সেই সুখী দ্বীপে, বাংলা ব্যাখ্যা: অথবা, তারা হয়তো 'সুখী দ্বীপপুঞ্জ' (গ্রিক পুরাণ অনুযায়ী বীরদের মৃত্যুর পর যেখানে তারা যায়) পৌঁছাতে পারবে। এটি তাদের সাহসিকতার পুরস্কার হতে পারে।

Line 64: And see the great Achilles, whom we knew. বাংলা অর্থ: এবং দেখবো মহান অ্যাকিলিসকে, যাকে আমরা চিনতাম। বাংলা ব্যাখ্যা: সেই সুখী দ্বীপে তারা হয়তো ট্রয় যুদ্ধের মহান বীর অ্যাকিলিসের দেখা পাবে, যাকে তারা চিনত এবং যার সাথে যুদ্ধ করেছিল।

Line 65: Tho' much is taken, much abides; and tho' বাংলা অর্থ: যদিও অনেক কিছুই কেড়ে নেওয়া হয়েছে, অনেক কিছুই এখনও অবশিষ্ট; এবং যদিও বাংলা ব্যাখ্যা: বার্ষিক্য এবং সময় তাদের অনেক শক্তি ও সামর্থ্য কেড়ে নিয়েছে, তবুও তাদের মধ্যে এখনও অনেক কিছু (যেমন অভিজ্ঞতা, সাহস, ইচ্ছা) অবশিষ্ট আছে।

Line 66: We are not now that strength which in old days বাংলা অর্থ: আমরা এখন আর সেই শক্তির অধিকারী নই যা পুরোনো দিনে বাংলা ব্যাখ্যা: তারা স্বীকার করছেন যে যৌবনে তাদের যে শারীরিক শক্তি ছিল, এখন তা আর নেই।

Line 67: Moved earth and heaven; that which we are, we are;

বাংলা অর্থ: পৃথিবী ও স্বর্গ নাড়িয়ে দিত; আমরা এখন যা, তাই আমরা; **বাংলা**

ব্যাখ্যা: অতীতে তাদের শক্তি এত বেশি ছিল যে মনে হতো তারা পৃথিবী ও আকাশকে পর্যন্ত নাড়িয়ে দিতে পারত। কিন্তু এখন তারা যেমন (দুর্বল কিন্তু অভিজ্ঞ), তেমনই তাদের নিজেদের গ্রহণ করতে হবে।

Line 68: One equal temper of heroic hearts, **বাংলা অর্থ:** বীর

হৃদয়ের একই রকম মনোবল, **বাংলা ব্যাখ্যা:** তাদের সকলের হৃদয়ে এখনও বীরের মতো একই রকম দৃঢ় মানসিকতা ও সাহস রয়েছে।

Line 69: Made weak by time and fate, but strong in will **বাংলা**

অর্থ: সময় এবং ভাগ্য দ্বারা দুর্বল হয়ে পড়লেও, ইচ্ছাশক্তিতে প্রবল **বাংলা**

ব্যাখ্যা: সময় এবং ভাগ্য তাদের শারীরিকভাবে দুর্বল করে দিলেও, তাদের ইচ্ছাশক্তি এখনও অত্যন্ত প্রবল ও দৃঢ়।

Line 70: To strive, to seek, to find, and not to yield. **বাংলা অর্থ:**

সংগ্রাম করতে, অন্বেষণ করতে, খুঁজে বের করতে, এবং নতি স্বীকার না

করতে। **বাংলা ব্যাখ্যা:** তাদের জীবনের মূলমন্ত্র হলো শেষ পর্যন্ত লড়াই করা,

নতুন কিছু খোঁজা, আবিষ্কার করা এবং কোনো অবস্থাতেই হার না মানা বা

আত্মসমর্পণ না করা। এটিই কবিতার সবচেয়ে বিখ্যাত এবং মূলভাব প্রকাশক লাইন।

বহু বছর ধরে সমুদ্রে সমুদ্রে ঘুরে, নানা দেশ জয় করে, আর ভয়ঙ্কর সব অভিজ্ঞতার মধ্যে দিয়ে অবশেষে ট্রয় যুদ্ধ শেষে ইউলিসিস ফিরে এসেছেন তার নিজের রাজ্য ইথাকায়। কিন্তু রাজপ্রাসাদের শান্ত, আরামের জীবন তার ভালো লাগছে না। তার স্ত্রী পেনেলোপিও বৃদ্ধা হয়েছেন, প্রজারাও সাধারণ, গতানুগতিক জীবনে অভ্যস্ত – তারা শুধু খায়, ঘুমায় আর নিজেদের সম্পদ আগলে রাখে। ইউলিসিস ভাবেন, "এমন অলস রাজার জীবনে কী লাভ? আমি তো শুধু নামেই রাজা।"

তার মন পড়ে থাকে অতীতের সেইসব রোমাঞ্চকর দিনগুলোতে। যখন তিনি তার বীর নাবিক বন্ধুদের সাথে দেশ-বিদেশ ঘুরেছেন, ভয়ঙ্কর ঢেউয়ের সাথে লড়াই করেছেন, নতুন নতুন শহর, মানুষ, তাদের রীতিনীতি দেখেছেন। ট্রয়ের রক্তক্ষয়ী যুদ্ধক্ষেত্রেও তিনি ছিলেন বীরের মতো। সেইসব স্মৃতি তাকে অস্থির করে তোলে। তিনি অনুভব করেন, "আমি যা কিছু মুখোমুখি হয়েছি, সেই সব অভিজ্ঞতাই আমার অংশ হয়ে গেছে।"

কিন্তু থেমে থাকার পাত্র নন ইউলিসিস। তার কাছে অভিজ্ঞতা হলো একটা তোরণের মতো, যার ওপারে অপেক্ষা করছে আরও অজানা, অদেখা জগৎ। তিনি ভাবেন, "অলস হয়ে মরচে পড়ার চেয়ে কাজে লেগে উজ্জ্বল থাকাই তো ভালো। শুধু শ্বাস নেওয়াই কি জীবন? একটা জীবন তো এসবের জন্য খুবই কম!"

তার জীবনের বেশিরভাগ সময়ই কেটে গেছে, কিন্তু তিনি ঠিক করেন, মৃত্যুর আগে পর্যন্ত তিনি জ্ঞান আর নতুন অভিজ্ঞতার পেছনে ছুটবেন। সাধারণ মানুষের চিন্তারও অতীত কোনো জ্ঞান তিনি অর্জন করতে চান।

তাই তিনি তার ছেলে টেলিকামাসের হাতে রাজ্যের ভার তুলে দেওয়ার সিদ্ধান্ত নেন। টেলিকামাস বিচক্ষণ, শান্ত আর কর্তব্যপরায়ণ। সে ধীরে ধীরে প্রজাদের শাসন করতে পারবে, তাদের ভালো-মন্দের খেয়াল রাখতে পারবে। ইউলিসিস বলেন, "সে তার কাজ করুক, আমি আমার।"

বন্দরে তার জাহাজ প্রস্তুত। পাল তুলে নাবিকেরা অপেক্ষা করছে। সামনে বিশাল, অন্ধকার সমুদ্র। ইউলিসিস তার পুরনো, বিশ্বস্ত নাবিক বন্ধুদের ডাকেন – যারা তার সাথে কত কষ্ট করেছে, কত আনন্দ পেয়েছে, কত বিপদ একসাথে মোকাবিলা করেছে। তিনি বলেন, "বন্ধুগণ, আমরা আজ বৃদ্ধ হয়েছি ঠিকই, কিন্তু বার্ধক্যেরও নিজস্ব সম্মান আর কাজ আছে। মৃত্যুর আগে এখনও মহৎ কিছু করা সম্ভব, যা আমাদের মতো বীরদের জন্য অশোভন হবে না।"

সন্ধ্যা নেমে আসছে। চাঁদ উঠছে আকাশে। সমুদ্রের গর্জন শোনা যাচ্ছে।

ইউলিসিস তার বন্ধুদের বলেন, "এখনও নতুন পৃথিবী খোঁজার সময় ফুরিয়ে যায়নি। চলো, আমরা সূর্যাস্তের ওপারে, পশ্চিমের শেষ তারাগুলো ছাড়িয়ে যাত্রা করি, যতক্ষণ না মৃত্যু এসে আমাদের থামায়।"

তিনি জানেন, এই যাত্রায় হয়তো সমুদ্রের অতলে তারা তলিয়ে যেতে পারেন, আবার হয়তো পৌঁছাতে পারেন সেই 'সুখী দ্বীপে', যেখানে বীর অ্যাকিলিসের মতো মহান যোদ্ধাদের সাথে দেখা হবে।

সবশেষে, ইউলিসিস তার নাবিকদের (এবং নিজেকেও) উৎসাহিত করে বলেন, "যদিও সময় আর ভাগ্য আমাদের দুর্বল করে দিয়েছে, তবুও আমাদের ইচ্ছাশক্তি এখনও প্রবল। আমাদের লক্ষ্য হবে – সংগ্রাম করা, অন্বেষণ করা, খুঁজে বের করা, এবং কখনও হার না মানা।"

এই বলে অদম্য সাহসী ইউলিসিস তার সঙ্গীদের নিয়ে আরও একবার অজানা সমুদ্রের পথে পাড়ি জমান, নতুন অভিজ্ঞতার অদম্য তৃষ্ণা নিয়ে।

After many long years of wandering the seas, fighting in wars like the famous Trojan War, and facing incredible dangers, the great hero Ulysses has finally returned home to his kingdom of Ithaca. But he finds that the quiet, routine life of a king doesn't suit him anymore. He feels restless and unfulfilled. His palace, his aging wife Penelope, and his ordinary subjects who are content with simply eating, sleeping, and hoarding their possessions – none of it satisfies his adventurous spirit.

"There's little profit in being an idle king," he thinks, feeling out of place.

His mind constantly drifts back to his thrilling past – the days spent exploring with his brave mariners, battling fierce storms, discovering new cities, peoples, and their customs. He remembers the glory of fighting on the windy plains of Troy.

"I am a part of all that I have met," he reflects, realizing how those experiences have shaped him.

But Ulysses is not one to simply sit still and reminisce. To him, all his past experiences are like an archway through

which he glimpses an "untravelled world" – a world of new knowledge and adventures that still beckons. He feels it's dull to pause and "rust unburnished, not to shine in use!" Just breathing isn't truly living, he believes. One lifetime feels too short for all he wants to experience.

Though much of his life is behind him, he is determined to make the most of whatever time he has left before death. He yearns to "follow knowledge like a sinking star, beyond the utmost bound of human thought."

So, Ulysses decides to hand over the responsibilities of his kingdom to his son, Telemachus. He describes Telemachus as sensible, dutiful, and well-suited to govern the people of Ithaca with "slow prudence," gradually guiding them towards what is useful and good. "He works his work, I mine," Ulysses declares, acknowledging their different paths.

His ship is ready in the port, its sail eager for the wind. The vast, dark sea lies before them. Ulysses calls out to his loyal mariners – the "souls that have toil'd, and wrought, and

thought with me." These are the men who have shared his hardships and triumphs, who have always faced both "the thunder and the sunshine" with free hearts. He acknowledges that they, like him, are now old. "Old age hath yet his honour and his toil," he says, believing that even in old age, noble deeds can be done – deeds worthy of men who once "strove with Gods."

As evening descends, the lights begin to twinkle from the shore, the day wanes, and the moon rises over the "deep moans round with many voices." It's in this evocative atmosphere that Ulysses rallies his friends: "'Tis not too late to seek a newer world." He urges them to push off from the shore and sail "beyond the sunset, and the baths of all the western stars, until I die."

He is aware of the dangers. Perhaps the "gulfs will wash us down," or perhaps they will reach the "Happy Isles" and meet great heroes of the past, like Achilles, whom they knew.

Finally, Ulysses delivers his powerful, enduring resolution:

"Tho' much is taken, much abides; and tho' we are not now
that strength which in old days moved earth and heaven; that
which we are, we are; One equal temper of heroic hearts,
made weak by time and fate, but strong in will To strive, to
seek, to find, and not to yield."

And with that unyielding spirit, the aging but indomitable
Ulysses sets sail with his companions for one last great
adventure into the unknown, driven by an insatiable thirst for
experience and knowledge.

Here's an analysis of some of the most important ones:

1. Line 6-7:

"I cannot rest from travel: I will drink Life to the lees:"

- **Analysis:** This is a powerful declaration of Ulysses's insatiable thirst for experience and adventure. "I cannot rest from travel" immediately establishes his rejection of a sedentary life. The metaphor "drink Life to the lees" (lees are the sediment at the bottom of a wine cask) signifies his desire to experience life to its fullest, to savor every last drop, including its dregs or difficulties. It highlights his active, consuming approach to existence, contrasting sharply with the idleness he perceives in Ithaca.
- **Themes:** Quest for knowledge and experience, dissatisfaction with inaction, the heroic spirit.
- **Significance for Exams:** Shows Ulysses's core motivation and sets the tone for his subsequent resolutions.

2. Line 18:

"I am a part of all that I have met;"

- **Analysis:** This line reveals Ulysses's belief that his identity has been shaped and enriched by every experience, every person, and every place he has encountered. His past is not just a memory but an integral part of his being. It suggests that continued experience is necessary for continued self-discovery and growth.
- **Themes:** The formative power of experience, identity, interconnectedness.
- **Significance for Exams:** Explains why he cannot simply settle down; his past adventures define him and compel him forward.

3. Lines 19-21:

"Yet all experience is an arch wherethro' Gleams that
untravell'd world whose margin fades For ever and for ever
when I move."

- **Analysis:** This is a central metaphor in the poem. Experience is an "arch," and looking through it, Ulysses sees a glimpse ("gleams") of a new, unexplored world. The "margin" (horizon or boundary) of this world continuously recedes as he moves towards it. This beautifully illustrates the idea that the pursuit of knowledge and experience is endless; each discovery opens up new vistas of the unknown. The more one learns, the more one realizes there is to learn.
- **Themes:** The infinite nature of knowledge, the endless quest, human aspiration.
- **Significance for Exams:** This is key to understanding Ulysses's intellectual curiosity and his almost philosophical drive to keep exploring. It's a very quotable and analyzable metaphor.

4. Lines 22-23:

"How dull it is to pause, to make an end, To rust unburnish'd,
not to shine in use!"

- **Analysis:** Ulysses expresses his profound disdain for stagnation and inactivity. "To pause, to make an end" is equated with dullness. The metaphor of a sword or tool "to rust unburnish'd" if not used, versus "to shine in use," powerfully conveys his belief that life's purpose is found in action, striving, and continuous engagement. To be idle is to decay, to lose one's sharpness and brilliance.
- **Themes:** Rejection of idleness, the value of active life, purpose.
- **Significance for Exams:** Clearly articulates Ulysses's anti-complacency stance and his work ethic, which can be linked to Victorian ideals of endeavor.

5. Lines 30-32:

"And this gray spirit yearning in desire To follow knowledge like a sinking star, Beyond the utmost bound of human thought."

- **Analysis:** "Gray spirit" refers to his aging self, yet it is still "yearning in desire." The simile "to follow knowledge like a sinking star" is poignant. A sinking star is distant, perhaps unattainable, and on the verge of disappearing, yet it is captivating. Ulysses wants to pursue knowledge to the very limits of human comprehension and even beyond. This shows the ambitious and almost transcendental nature of his quest.
- **Themes:** The pursuit of knowledge, transcendence, ambition despite age.
- **Significance for Exams:** Highlights the intellectual aspect of his quest and his defiance of physical limitations imposed by age.

6. Lines 49-50 (and context of old age):

"...you and I are old; Old age hath yet his honour and his toil;"

- **Analysis:** Ulysses acknowledges his old age and that of his mariners. However, he doesn't see it as a period of mere decline. Instead, he asserts that "Old age hath yet his honour and his toil." This means that old age has its own distinct dignity and its own appropriate work or challenges. It's a redefinition of old age as a time not for cessation but for a different kind of endeavor, one suited to their experience and wisdom.
- **Themes:** Aging, perseverance, dignity in old age, redefining heroism.
- **Significance for Exams:** Shows Ulysses's response to the challenge of aging – not to succumb but to find new purpose.

7. Line 57:

"'T is not too late to seek a newer world."

- **Analysis:** This line, part of his address to his mariners, encapsulates his enduring optimism and determination. Despite their age and the lateness of the day (both literally and metaphorically), Ulysses believes it's still possible to embark on new adventures and make new discoveries. It's a call to action against despair or resignation.
- **Themes:** Hope, determination, new beginnings, defiance of limitations.
- **Significance for Exams:** A concise expression of his forward-looking spirit.

8. Line 70 (The final line):

"To strive, to seek, to find, and not to yield."

- **Analysis:** This is arguably the most famous line of the poem and serves as its powerful concluding motto. It encapsulates Ulysses's (and perhaps Tennyson's) ideal of human endeavor.

- **To strive:** To make great efforts, to struggle.
- **To seek:** To try to find or discover something.
- **To find:** To succeed in discovering or achieving.
- **And not to yield:** Never to give up, surrender, or be defeated by circumstances or despair. This quartet of infinitives defines a life of perpetual effort, exploration, discovery, and indomitable will.
- **Themes:** Perseverance, heroism, the human spirit, ambition, resolution.
- **Significance for Exams:** This is the ultimate summary of Ulysses's character and philosophy. It's often seen as embodying the Victorian spirit of exploration, progress, and resilience. It's a highly impactful and memorable line.

Tips for Your Exam:

- **Context is Key:** Always link the lines back to Ulysses's situation (his return, his dissatisfaction, his age) and his audience (himself, his mariners).

- **Themes:** Identify which of the poem's major themes the line illustrates.
- **Ulysses's Character:** Explain what the line reveals about his personality, values, and motivations.
- **Literary Devices:** If there's a striking metaphor, simile, or imagery, mention and explain its effect.
- **Tennyson's Intent/Victorian Context:** If relevant, you might briefly touch upon how these lines could reflect broader Victorian attitudes towards progress, empire, or the pursuit of knowledge.